HOMILIE

**Taalkwestie**

Marcus 7,31-37 en Jesaja 35,4-7a

**9 september 2018**

*Pol Hendrix*

Effata is het Aramese woord dat Jezus gebruikt bij de genezing van de doofstomme. Eigenlijk sprak Jezus de hele tijd Aramees, want dat was zijn moedertaal. Het evangelie is in het Grieks geschreven, maar hier en daar vond de evangelist het blijkbaar de moeite om een Aramees woord te laten staan. Hij is wel zo goed om er meteen de vertaling bij te geven: “ga open”.

We hebben het hier over het Marcusevangelie, het oudste evangelie zoals u weet. Het evangelie dat bekend was bij de latere evangelisten en waarop Matteüs en Lucas hun evangelie hebben gebaseerd. Zij hebben er wel heel wat ander materiaal aan toegevoegd uit bronnen die verloren zijn gegaan. Merkwaardig is wel dat Matteüs en Lucas een paar verhalen van Marcus niet hebben overgenomen. Het verhaal dat we zojuist hebben gehoord is er een van. Zo is er ook nog een genezing van een blinde (8,22-26), de gelijkenis over het zaad dat vanzelf groeit (4,26-29), Jezus' voorstel aan zijn leerlingen om naar een eenzame plaats te gaan om uit te rusten (6,31), de vermelding dat zijn familie hem voor zot verklaard (3,20v), alle Aramese woorden en uiteraard nog andere details. Waarom negeerden ze die passages?

Marcus werd in elk geval als een betrouwbare bron beschouwd. Hij schreef zijn evangelie ongeveer een generatie vroeger dan Matteüs en Lucas, ook al heeft de schrijver van het Marcusevangelie Jezus niet persoonlijk gekend. Hij was waarschijnlijk nog niet of amper geboren toen Jezus stierf. Marcus had zo zijn eigen stijl en misschien vonden de andere evangelisten zelfs dat hij te weinig stijl had. De inhoud vonden ze goed maar de taal moest anders. Eigenlijk vonden ze Marcus gewoon te plat. Zoals hij over Jezus schreef, dat konden zij toch verfijnder doen. Ze vonden trouwens al dat gedoe met vingers in de oren steken en speeksel maar niks voor Jezus. En was dat nu wel nodig om te vermelden dat zijn familie dacht dat hij zot was? En dat Aramese taaltje ... Grieks was toch veel beschaafder, zeker!

Ja, taal ... Het doet me terugdenken aan een anekdote uit de tijd dat ik op de middelbare school zat. Het was aan het begin van het nieuwe schooljaar. Ik moest het jaar overdoen – ja-ja, in die tijd was ik zelfs gebuisd voor godsdienst ... – en we kregen een andere leraar Nederlands. Het ging over opstellen schrijven en omdat ik daar wél altijd de hoogste cijfers in haalde, mocht ik vertellen hoe dat ging bij die vorige leraar. Ik vertelde dat wij van hem dialect mochten gebruiken wanneer dat van pas kwam. De nieuwe leraar was daar toch niet zo voor te vinden want hij had dan toch als taak om ons degelijk Nederlands bij te brengen. Maar waarom vond ik dat nu zo goed dat wij van die andere leraar wél dialect mochten gebruiken? Omdat de personen in mijn omgeving en dus ook in mijn opstellen nu eenmaal dialect spraken. Ik vond dat realistischer. Wellicht zal ook Marcus zo hebben geredeneerd. Jezus was een mens van vlees en bloed, een Galileeër, waar die van Jeruzalem op neerkeken, en dat was toch geen onbelangrijk gegeven in zijn evangelie. Jezus sprak letterlijk en figuurlijk de taal van de mensen en niet de taal van de macht. Matteüs en Lucas stonden zo veel verder van die Jezus af, dat zij dat helemaal niet meer zo aanvoelden. Er valt hen niets te verwijten; zij waren kinderen van hun tijd, net zoals iedereen.

“Effata,” zegt Jezus dus en de oren van de doofstomme gingen open en zijn tong kwam los. Hoe dicht Jezus wel bij de mensen kwam, wordt niet alleen door de taal maar ook door zijn intieme handelingen geïllustreerd. Zo dicht immers wilde God bij de mensen komen; dat wilde Jezus laten aanvoelen. In de eerste lezing, uit het Oude Testament, waar ook blinden weer zien en doven weer horen, wordt dat nabijkomen van God ook nog als wraak en vergelding omschreven. Het Oude Testament is voor ons dan ook moeilijker om lezen dan het Nieuwe, omdat het nog zoveel verder van ons af staat. Het is voor een groot stuk een kwestie van taal, van verwoording. Want als je daar overheen komt, dan blijkt hoe het toch over dezelfde God gaat, die voor ons vandaag nog even aansprekend is.

In één adem met de vergelding wordt toch ook daar uitdrukkelijk de bevrijding genoemd. Wat eigenlijk ook de betekenis is van heel Jezus’ optreden. Het genezen van zieken is niet anders dan een teken van Gods bevrijdend handelen. Het komt goed uit dat deze bevrijding uitdrukkelijk aan de orde is hier, op het weekend dat Deurne de bevrijdingsfeesten viert. Eigenlijk zijn die vergelijkbaar met het joodse paasfeest. Zij vieren dan toch hoe God hen bevrijdde van de Egyptenaren en wij vieren hoe de geallieerden ons bevrijdden van de Duitsers. En het is goed dat wij dat blijven vieren omdat we bij die gelegenheid aan de generaties die er toen niet bij waren, kunnen vertellen wat dat betekende en wat wij daaruit leren voor vandaag en morgen.

En waarom worden wij uitgenodigd om elke zondag samen te komen? Net zo goed om herinnerd te worden aan de bevrijding die Jezus ons aanzegt. Juist nu dat het zo moeilijk blijkt te zijn om te beseffen waar wij dan wel van bevrijd werden of worden, is het zo belangrijk om mensen die zich christen achten samen te brengen om te gedenken en te vieren dat Jezus meer is dan een obscuur personage uit een beduimeld geschiedenisboek. In hun eigen geloofstaal hebben evangelisten en volgelingen van Jezus hem als levend verkondigd opdat wij het verhaal zouden verder schrijven, het grote Verhaal van God met de mensen. Dat moeten we blijven verder vertellen, met onze eigen woorden, vanuit ons eigen geloof. Dan wordt de verrezen Jezus verkondigd. Want wanneer is iemand echt dood? Wanneer er over hem niet meer wordt gesproken ...